



Franciscus



XIX-XXVI NOVEMBRIS MMXIX

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

IN

**THAILANDIA
E GIAPPONE**

19-26 novembre 2019

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

THAILANDIA

GIOVEDÌ
21 NOVEMBRE 2019

ore 18.00

SANTA MESSA

PRESENTAZIONE
DELLA BEATA VERGINE MARIA
MEMORIA

BANGKOK
Stadio nazionale

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in thailandese.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in thailandese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**As we venerate the glorious memory
of the most holy Virgin Mary,
grant, we pray, O Lord,
through her intercession,
that we, too, may merit to receive
from the fullness of your grace.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Zac 2, 14-17)

Gioisci, figlia di Sion, perché, ecco, io vengo.

thailandese

บทอ่านจากหนังสือประกาศกเศคาริยาห์

ธิดาแห่งศิโยนเอ๋ย จงเปล่งเสียงยินดีและจงเปรมปรีดิ์เถิด
 เพราะบัดนี้เรากำลังมาและจะอยู่ในหมู่ท่านทั้งหลาย
 องค์พระผู้เป็นเจ้าตรัส
 วันนั้นชนหลายชาติจะมารวมอยู่กับองค์พระผู้เป็นเจ้า
 และจะเป็นประชากรของเรา
 เราจะอยู่ในหมู่ท่านทั้งหลาย
 แล้วท่านจะรู้ว่าองค์พระผู้เป็นเจ้าจอมจักรวาลทรงส่งข้าพเจ้ามา
 หาท่าน
 องค์พระผู้เป็นเจ้าจะทรงยึดยูดาห์เป็นกรรมสิทธิ์
 จะทรงรับเป็นส่วนมรดกในแผ่นดินศักดิ์สิทธิ์
 และจะทรงเลือกกรุงเยรูซาเล็มอีกครั้งหนึ่ง
 มนุษย์ทุกคนจงเงยหน้าพระพักตร์องค์พระผู้เป็นเจ้าเถิด
 เพราะพระองค์ทรงตั้งขึ้นจากที่ประทับศักดิ์สิทธิ์ของพระองค์

พระวาจาของพระเจ้า

R. ขอบอบพระคุณพระเจ้า

Dal libro del profeta Zaccaria

Rallégrati, esulta, figlia di Sion, perché, ecco, io vengo ad abitare in mezzo a te. Oracolo del Signore.

Nazioni numerose aderiranno in quel giorno al Signore e diverranno suo popolo, ed egli dimorerà in mezzo a te e tu saprai che il Signore degli eserciti mi ha inviato a te.

Il Signore si terrà Giuda come eredità nella terra santa ed eleggerà di nuovo Gerusalemme.

Taccia ogni mortale davanti al Signore, poiché egli si è destato dalla sua santa dimora.

SALMO RESPONSORIALE (da Lc 1, 46-55)

thailandese

R. วันทามารีย์อา เป็ ยมด้วยหรรษทาน
พระผู้ เป็นเจ้าสถิตกับท่าน ผู้มีบุญกว่าหญิงใดใด อัลเลลูยา

1. วิญญาณข้าฯถวายเป็น
จิตใจข้าฯเปรมปรีดิ์นี้ กระไร
เหตุทรงสรรมู ลิกาซึ่งข้าฯน้อย
แต่นี้ ไปปวงชนจักนำพา
 2. ด้วยว่าองค์ทรงฤทธิ์ อติศร
เกิดเหตุการณ์ยิ่งใหญ่ในพระคุณ
ขอพระโปรดยกให้ตั้งประสาทพร
สำแดงฤทธิ์ พิชิ ต่อหังการ
 3. ทรราชอธรรมอภัยศ
โปรดเชิดชูผู้ เข็ญใจให้ขึ้นมา
คนอดอยากโปรดให้ได้อิ่มหน้า
คนเศรษฐีใจดำบาราศไว้
 4. พระทรงเอื้อเกื้อกุ ลิสรอาเอล
ไฝ่พระทัยรำลึกพระการุญ
ตั้งพระองค์ทรงมี พระวาจา
ทรงชี้ อัสตย์ถ่อม นนริ นนตรี ไป
- เทิดศูกดีศรี พระเจ้าผู้ยิ่งใหญ่
ซาบซึ้งในพระผู้ กู้ โลกา
แม้ต่ำต้อยไร้อำนาจวาสนา
ให้สมญาข้าฯนี้ ผู้มีบุญ **R.**
- นามกรศักดิ์สิทธิ์ ทรงเกื้อหนุน
พระการุญแผ่ทั่วชั่ว วกาลนาน
แก่นิกรย้าเกรงพระบรหาร
ให้แตกชานไปด้วยพระเดชา **R.**
- ให้ต้องปลดยศศักดิ์ อัครฐาน
ได้หรรษาเกษมสุขทุกคนไป
พระช่วยบำเหน็จทรัพย์อสงไย
ต้องกลับไปมือเปล่าเฝ้าอาตุร **R.**
- ให้ร่มเย็นรับใช้ ไม่เสี่ อมสุญ
แก่ตระกูล ลับราชัมอันอำไพ
ตรีสัสสัญญา กับบรรพชนไว้
ชนอวยชัยทั่วหล้าสุดดี **R.**

*Ave o Maria, piena di grazia, il Signore è con te.
Tu sei benedetta fra le donne, alleluia.*

*L'anima mia magnifica il Signore
e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore.
Perché ha guardato l'umiltà della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.*

*Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente
e Santo è il suo nome.
Di generazione in generazione la sua misericordia
per quelli che lo temono.
Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore.*

*Ha rovesciato i potenti dai troni,
ha innalzato gli umili;
ha ricolmato di beni gli affamati,
ha rimandato i ricchi a mani vuote.*

*Ha soccorso Israele, suo servo,
ricordandosi della sua misericordia,
come aveva detto ai nostri padri,
per Abramo e la sua discendenza, per sempre.*

CANTO AL VANGELO (Lc 11, 28)

thailandese

R. Alleluia, alleluia.

คนที่ทั้งหลายที่ ฟังพระวาจาของพระเจ้าและปฏิบัติตามยอม
เป็นสุข

R. Aleluia.*Alleluia, alleluia.*

*Beati coloro che ascoltano la parola di Dio
e la osservano.*

Alleluia.

VANGELO (Mt 12, 46-50)

*Tendendo la mano verso i suoi discepoli, disse:
«Ecco mia madre e i miei fratelli!».*

Il diacono, in thailandese:

พระเจ้าสถิตกับท่าน

R. และสถิตกับท่านด้วย

✠ บทอ่านจากพระวรสารตามคำบอกเล่าของนักบุญมัทธิว

R. ขอลวายพระเกียรติแด่พระองค์พระเจ้าข้า

เวลานั้น ขณะที่ พระเยซูเจ้ากำลังตรัสกับประชาชน
พระมารดาและพระญาติของพระองค์มายืนอยู่ข้างนอก
ต้องการพูดกับพระองค์

พระองค์จึงตรัสถามผู้ที่ มาหาท่านนั้นว่า

“ใครเป็นมารดา ใครเป็นพี่น้องของเรา”

แล้วทรงยื่นพระหัตถ์ชี้ บรรดาศิษย์ ตรัสว่า

“นี่คือมารดาและพี่น้องของเรา

เพราะผู้ที่ ปฏิบัติตามพระประสงค์ของพระบิดาของเราผู้สถิตในสวรรค์
ผู้นั้นเป็นพี่น้องชายหญิงและเป็นมารดาของเรา”

พระวาจาของพระเจ้า

R. ขอพระคริสตเจ้าทรงพระเจริญเทอญ

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, mentre Gesù parlava ancora alla folla, ecco, sua madre e i suoi fratelli stavano fuori e cercavano di parlargli.

Qualcuno gli disse: «Ecco, tua madre e i tuoi fratelli stanno fuori e cercano di parlarti».

Ed egli, rispondendo a chi gli parlava, disse: «Chi è mia madre e chi sono i miei fratelli?». Poi, tendendo la mano verso i suoi discepoli, disse: «Ecco mia madre e i miei fratelli! Perché chiunque fa la volontà del Padre mio che è nei cieli, egli è per me fratello, sorella e madre».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
inspired by the gift of faith
which has been given us,
we present our prayers to God, our Father.**

℟. โปรดสดับฟังเทอญพระเจ้าข้า

Lord, hear our prayer.

thailandese

1. เพื่อสมเด็จพะสันตะปาปาฟรังซิส บรรดาพระสังฆราช และพระสงฆ์ ขอทุกท่านเปี่ยมด้วยพระพรในการปฏิบัติพันธกิจเพื่อเสริมสร้างพระอาณาจักรของพระเจ้าในโลกนี้

ให้เราภาวนา **℟.**

For Pope Francis, our bishops and our priests as they work for the coming of God's kingdom on earth. Let us pray to the Lord.

thailandese

2. เพื่อทุกคนผู้มีอำนาจปกครองในโลกของเรา จะได้เรียนรู้จากพระเยซูคริสตเจ้า ผู้เสด็จมาเพื่อรับใช้มวลมนุษย

ให้เรากาวนา **R.**

For all who exercise authority in our world today, that they may learn from Jesus Christ, who came to serve all people.

Let us pray to the Lord.

thailandese

3. เพื่อพระศาสนจักรคาทอลิกไทยของเรา โอกาสฉลอง 350 ปี การสถาปนามิสซังสยาม ขอให้สมาชิกทุกคนเติบโตในความรักและความเป็นหนึ่งเดียวกัน เพื่อเป็นประจักษ์พยานถึงพระคริสตเจ้า และช่วยพี่น้องชาวไทยเพื่อแสวงหาความจริง และความสุขเที่ยงแท้ในพระคริสตเจ้า

ให้เรากาวนา **R.**

For the Catholic Church in Thailand, on occasion of 350th anniversary of the Apostolic Vicariate of Siam Mission, that we may grow in charity and unity and always help the Thai people in their search for truth and happiness.

Let us pray to the Lord.

thailandese

4. เพื่อผู้ที่ ประสบความทุกข์ยากลำบากฝ่ายกาย โดยเฉพาะ บรรดาผู้ยากไร้ ผู้เจ็บป่วย ผู้พิการ และนักโทษ เพื่อเขาจะได้ไม่สิ้นหวัง แต่ได้รับประสบการณ์ความบรรเทาใจจากพระเจ้า ผ่านทางความรัก ความเมตตา ที่เรามอบแก่เขา

ให้เรากาวนา **R.**

For those who are suffering physical hardship, namely the poor, the sick, the handicapped and prisoners. May they never fall into despair, but experience the comfort of God's personal love.

Let us pray to the Lord.

pakagno

5. Qeihtuk'hpaf le p'wai daf seif hpai iz kauv gaz daiv a gauj, le p'hai maz boof taj le Misa taj luj cauhsigi iz neif, mauz p'k'paux p'K'caj Yeisoo Kri av hki, le av meij wai Taj k'pauz nauj nauj, dauv mauz K'caj av taj k'pauz iz, k'duf of geij of klez pgaz le taj duf naif plaz htauf taj aif taj kwi iz, tuz le p'daupujwaif av kla neif t'keij.

ให้เรากาวนา **R.**

For all of us at this celebration, that we may totally commit ourselves to follow Jesus Christ, who is the True Light, and let his light guide us, so that we can bring the light of love to our brothers and sisters.

Let us pray to the Lord.

Il Santo Padre:

**God our Father,
help us to grow in compassion
and give hope to all those who touch our lives.
We ask this through Christ our Lord.**

℟. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

℟. Blessed be God for ever.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Receive, O Lord, we ask,
the prayers of your people
with the sacrificial offerings,
that, through the intercession of Blessed Mary,
the Mother of your Son,
no petition may go unanswered,
no request be made in vain.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

La Chiesa con Maria magnifica il Signore

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
in ómnium Sanctórum provéctu
te mirábilem confitéri,
et potíssimum, beátæ Vírginis Mariæ
memóriam recoléntes,
cleméntiam tuam ipsíus grato
magnificáre præcónio.**

**Vere namque in omnes terræ fines magna fecísti,
ac tuam in sácula prorogásti
misericórdiæ largitátem,
cum, ancíllæ tuæ humilitátem aspíciens,
per eam dedísti humánæ salutis auctórem,
Fílium tuum, Iesum Christum,
Dóminum nostrum.**

**Per quem maiestátem tuam
adórat exércitus Angelórum,
ante conspéctum tuum in æternitáte lætántium.**

**Cum quibus et nostras voces ut admítte iúbeas,
deprecámur,
sócia exsultatióne dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in thailandese.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérssa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácíte in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

(ให้เราประกาศพระธรรมล้ำลึกแห่งความเชื่อ)

R. พระคริสตเจ้าได้สิ้นพระชนม์ พระคริสตเจ้าทรงกลับคืนชีพ พระคริสตเจ้าจะเสด็จกลับมาอีกครั้งหนึ่ง เพื่อยืนยันถึงเกียรติมงคลและอานุภาพ

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiónis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiónem Ecclésiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpoire et Sáanguine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis proficiat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
et fratre meo Francísco Xavério Kriengsak,
Epíscopo huius Ecclésiæ,
et me indígno fámulo tuo,
cum episcopáli órđine et univérso clero
et omni pópulo adquisitiónis tuæ.

RITI DI COMUNIONE

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúntos
et omnes qui, tibi placétes, ex hoc sáeculo transiérunt,
in regnum tuum benígus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sáecula sæculórum.**

(อาศัยพระคริสตเจ้า พร้อมกับพระคริสตเจ้า
และในพระคริสตเจ้า ข้าแต่พระบิดาผู้ทรงสรรพานุภาพ
พระองค์ทรงพระสิริรุ่งโรจน์กับพระจิตเจ้า
ตลอดนิรันดร)

R. Amen.

Il Santo Padre:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

L'assemblea canta il Padre nostro in thailandese.

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

R. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in thailandese.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.***

oppure:

***May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**As we receive this heavenly Sacrament,
we beseech, O Lord, your mercy,
that we, who rejoice in commemorating
the Blessed Virgin Mary,
may by imitating her
serve worthily the mystery of our redemption.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Sig. Cardinale Francis Xavier Kriengsak Kovithavanij, Arcivescovo di Bangkok, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il diacono:

Go and announce the Gospel of the Lord.

℟. Thanks be to God.

VENERDÌ
22 NOVEMBRE 2019

ore 17.00

**SANTA MESSA
CON I GIOVANI**

SANTA CECILIA, VERGINE E MARTIRE

MEMORIA

BANGKOK
Cattedrale dell'Assunzione

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in thailandese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, who gladden us each year
with the feast day
of your handmaid Saint Cecilia,
grant, we pray,
that what has been devoutly handed down
concerning her
may offer us examples to imitate
and proclaim the wonders worked
in his servants by Christ your Son.
Who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Os 2, 16b. 17b. 21-22)

Ti farò mia sposa per sempre.

thailandese

บทอ่านจากหนังสือ อหังสือประกาศกโฮเซเยา

องค์พระผู้เป็นเจ้าตรัสว่า

“เราจะนำนางไปในถิ่นทุรกันดาร เราจะพุดกับใจของนาง นางจะตอบเรา เหมือนกับที่ได้ตอบเมื่อนางยังสาวอยู่ เหมือนกับที่นางได้ตอบเมื่อออกจากแผ่นดินอียิปต์

เราจะแต่งงานกับท่านตลอดไป เราจะแต่งงานกับท่านด้วยความยุติธรรมและความชอบธรรม ด้วยความรักมั่นคงและความเมตตากรุณา เราจะหมั้นท่านไว้กับเราด้วยความซื่อสัตย์ และท่านจะรู้จักองค์พระผู้เป็นเจ้า”

พระเจ้า

R. ขอขอบพระคุณพระเจ้า

Dal libro del profeta Osea

Così dice il Signore:

«Ecco, la condurrò nel deserto e parlerò al suo cuore. Là mi risponderà come nei giorni della sua giovinezza, come quando uscì dal paese d’Egitto.

Ti farò mia sposa per sempre, ti farò mia sposa nella giustizia e nel diritto, nell’amore e nella benevolenza, ti farò mia sposa nella fedeltà e tu conoscerai il Signore».

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 44

thailandese

R. ที่ใดมีความรักและความเมตตา
ที่ใดมีความรักพระเจ้าประทับอยู่

1. โอ้เจ้าสาว กษัตริย์ ฟังข่าว
แทบขาดใจ ไปรดฟังแจ้ง ชี้แจงเรื่อง
ลึกลับ เกิด ประชาชน พลเมือง
และปลดปล่อย พระญาติวงศ์ เผ่าพงศ์ ไกล
พระราชินี ปรารถนา พระนางยิ่ง
เพราะสวยจริง งามนัก น่ารักใคร่
กษัตริย์เป็น นาย พระนาง ทุกอย่างไป
พระนางไซริ้ จงอ่อนน้อม ยอมเชื่อ ฟัง **R.**

2. เจ้าฟ้าหญิง ทรงประทับ หยดยับยั้ง
อยู่ในวัง นิเวศ เขตราชฐาน
สิริ โฉม โสภางามสะคราญ
สวยใตปาน ฉลองพระองค์ ทรงดีนทอง
เก่านำพา พระนางหมาย ถวายกษัตริย์
พระนางจัด แต่งพระองค์ ทรงผูกผ่อง
หลากหลายสี ระยับตา ช่างนำมามอง
เคียงประคอง เพื่อนเจ้าสาว คราวเดียวกัน **R.**

3. คนเหล่านี้ โอกาสดี ปรีดีเปรมใจ
ได้เข้าไป สู่วัง ตั้งไฟฝัน
ต่างชั้น นชม พระราชฐาน โอฬารครัน
ชนทั้งนั้น ท้าวถ้วน ล้วนยินดี
ให้กษัตริย์ มีโอรส ยศยิ่งยง
หลายพระองค์ ลี บวงศ์ต่อ พอแทนที่
บรรพบุรุษ ที่ล่วงลับ ดับชีวี
โอรสนี้ ทรงให้ครอง ผองโลกา **R.**

Dov'è carità e amore, qui c'è Dio.

*Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio:
dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre;
il re è invaghito della tua bellezza.
È lui il tuo signore: rendigli omaggio.*

*Entra la figlia del re: è tutta splendore,
tessuto d'oro è il suo vestito.
È condotta al re in broccati preziosi;
dietro a lei le vergini, sue compagne,
a te sono presentate.*

*Condotte in gioia ed esultanza,
sono presentate nel palazzo del re.
Ai tuoi padri succederanno i tuoi figli;
li farai principi di tutta la terra.*

CANTO AL VANGELO (Lc 11, 28)

inglese

R. Alleluia, alleluia.

This is the wise bridesmaid,
whom the Lord found waiting;
at his coming,
she went in with him to the wedding feast.

R. Aleluia.

VANGELO (Mt 25, 1-13)

Ecco lo sposo! Andategli incontro!

Il diacono, in thailandese:

พระเจ้าสถิตกับท่าน

R. และสถิตกับท่านด้วย**✠** บทอ่านจากพระวรสารตามคำบอกเล่าของนักบุญมัทธิว**R.** ขอถวายพระเกียรติแด่พระองค์พระเจ้าข้า

เวลานั้น พระเยซูเจ้าทรงเล่าเรื่องอุปมาให้บรรดาศิษย์ฟังว่าดังนี้
“อาณาจักรสวรรค์เปรียบได้กับหญิงสาวสิบคน
ถือตะเกียงออกไปรอรับเจ้าบ่าว
ห้าคนเป็นคนโง่ อีกห้าคนเป็นคนฉลาด
หญิงโง่ห้าคนนำตะเกียงไป แต่มิได้นำน้ำมันไปด้วย
ส่วนหญิงฉลาดห้าคนนำน้ำมันใส่ขวดไปพร้อมกับตะเกียง
ทุกคนต่างง่วงและหลับไปเพราะเจ้าบ่าวมาช้า
ครั้นเวลาเที่ยงคืน มีเสียงตะโกนบอกว่า
‘เจ้าบ่าวมาแล้ว จงออกไปรับกันเถิด’
หญิงสาวทุกคนจึงตื่นขึ้นแต่ตะเกียง หญิงโง่พูดกับหญิงฉลาดว่า
‘ขอให้น้ำมันให้เราบ้าง เพราะตะเกียงของเราจะดับแล้ว’
หญิงฉลาดจึงตอบว่า
‘ไม่ได้ เพราะน้ำมันอาจไม่พอสำหรับเราและสำหรับพวกเธอด้วย
จงไปหาคนขายแล้วซื้อเอาเองดีกว่า’
ขณะที่หญิงเหล่านั้นกำลังไปซื้อน้ำมัน เจ้าบ่าวก็มาถึง
หญิงสาวที่เตรียมพร้อมจึงเข้าไปในห้องพักงานแต่งงานพร้อมกับ
เจ้าบ่าว แล้วประตูก็ปิด
ในที่สุด พวกหญิงโง่ก็มาถึง พูดว่า
‘นายเจ้าขา นายเจ้าขา เป็ ดรับพวกเราดูด้วย’
แต่เขาตอบว่า ‘เราบอกความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า เราไม่รู้จักท่าน’
เพราะฉะนั้น จงตื่นเฝ้าระวังไว้เถิด เพราะท่านไม่รู้วันและเวลา”

พระวาจาของพระเจ้า

R. ขอพระคริสตเจ้าทรงพระเจริญเทอญ

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli questa parabola:

«Il regno dei cieli sarà simile a dieci vergini che presero le loro lampade e uscirono incontro allo sposo. Cinque di esse erano stolte e cinque sagge; le stolte presero le loro lampade, ma non presero con sé l'olio; le sagge invece, insieme alle loro lampade, presero anche l'olio in piccoli vasi. Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e si addormentarono.

A mezzanotte si alzò un grido: “Ecco lo sposo! Andategli incontro!”. Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade. Le stolte dissero alle sagge: “Dateci un po' del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono”. Le sagge risposero: “No, perché non venga a mancare a noi e a voi; andate piuttosto dai venditori e compratevene”.

Ora, mentre quelle andavano a comprare l'olio, arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: “Signore, signore, aprici!”. Ma egli rispose: “In verità io vi dico: non vi conosco”.

Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora».

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Dear brothers and sisters,
let us join our voices to that of the Lord Jesus,
and implore from the Father
salvation, life and every blessing.**

℟. โปรดสดับฟังเทอญพระเจ้าข้า

Lord, hear our prayer.

thailandese

1. เพื่อสมเด็จพะสันตะปาปาฟรังซิส บรรดาพระสังฆราช และบรรดาพระสงฆ์ จะได้นำบรรดาสัตบุรุษในความดูแลไปบน ทางแห่งความดีและความจริง ให้พวกเขาใกล้ชิดกับความรักของ พระเจ้า

ให้เราภาวนา **℟.**

For Pope Francis, our bishops and our priests, that they may guide their flocks in the paths of goodness and truth, to bring them closer to God's love. Let us pray to the Lord.

thailandese

2. เพื่อพระศาสนจักรคาทอลิกไทยของเรา โอกาสฉลอง 350 ปี การสถาปนามิสซังสยาม ขอให้สมาชิกทุกคนเติบโตในความรัก และความเป็นหนึ่งเดียวกัน เพื่อเป็นประจักษ์พยานถึงพระคริสตเจ้า และช่วยพี่น้องชาวไทยเพื่อแสวงหาความจริง และความสุขเที่ยงแท้ในพระคริสตเจ้า

ให้เราภาวนา **R.**

For the Catholic Church in Thailand, on occasion of 350th anniversary of the Apostolic Vicariate of Siam Mission, that we may grow in charity and unity and always help the Thai people in their search for truth and happiness.

Let us pray to the Lord.

thailandese

3. เพื่อผู้ที่ทำงานและแบกภาระหนัก ขอพระหฤทัยสุภาพอ่อนโยนของพระเจ้าผู้กอบกู้ นำความบรรเทาแก่จิตวิญญาณของเขา

ให้เราภาวนา **R.**

For those who labor and are overburdened, that the gentle Heart of our Savior may bring rest to their souls.

Let us pray to the Lord.

thailandese

4. เพื่อบรรดาเยาวชนจะได้รับพลังจากพระจิตเจ้า ดำเนินชีวิตด้วยความเชื่อ อ้าแขนแข็ง และดำเนินชีวิตอุทิศตนสิ้นสุดจิตใจเพื่อรับใช้พระองค์

ให้เราภาวนา **R.**

For all young people, that they may be empowered by the Holy Spirit to live in strong faith and adopt a way of life that serves God wholeheartedly.

Let us pray to the Lord.

akka

5. Iv näng _ Mi Sav damv ga_ è_ ë_ yòv ghav na_ lu M`v qhè_ ta_ nè_ è_ ë_ Yev Su_ a_ mò_ Yu_ dzav ngè_ thiv dzò_ Av dü_ ma yov ghav na_ lu thiv ma thiv mu_ tè_ è_ bi_ byë la_ yòv.

ให้เราภาวนา **R.**

For ourselves at this celebration, that we may truly “form a single body” as we share in Christ, the living bread from heaven.

Let us pray to the Lord.

Il Santo Padre:

**Good and merciful Father,
who call your children
from every part of the world
to become one flock under one Shepherd,
hear our prayers and grant us your grace.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

R. Blessed be God for ever.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**May the offerings we bring
in celebration of Saint Cecilia
win your gracious acceptance, O Lord, we pray,
just as the struggle of her suffering and passion
was pleasing to you.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il segno e l'esempio del martirio

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:**

**Quóniam beátæ mártýris Cæcíliae
pro confessióne nóminis tui,
ad imitatióem Christi,
sanguis effúsus tua mirábília maniféstat,
quibus pérficis in fragilitáte virtútem,
et vires infírmis ad testimónium róboras,
per Christum Dóminum nostrum.**

**Et ídeo, cum cælórum Virtútibus,
in terris te iúgiter celebrámus,
maiestáti tuæ sine fine clamántes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in thailandese.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
fons omnis sanctitátis.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Hæc ergo dona, quæsumus,
Spíritus tui rore sanctífica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui cum Passióni voluntárie traderétur,
accépit panem et grátias agens fregit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípите et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consecrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum grátias agens
dedit discípulis suis, dicens:**

**Accípите et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætérni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

(ให้เราประกาศพระธรรมล้ำลึกแห่งความเชื่อ)

R. พระคริสตเจ้าได้สิ้นพระชนม์ พระคริสตเจ้าทรงกลับคืนชีพ พระคริสตเจ้าจะเสด็จกลับมาอีกครั้งหนึ่ง เพื่อยืนยันถึงเกียรติมงคลและอานุภาพ

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Mémores ígitur mortis et resurrectionis eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salutis offerimus,
grátias ágentes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.**

**Et súpplíces deprecámur
ut Córporis et Sánguinis Christi partícipes
a Spírítu Sancto congregémur in unum.**

Un concelebrante:

Recordáre, Dómine,
Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,
ut eam in caritáte perfícias
una cum Papa nostro Francísco
et me indígno fámulo tuo
et univérso clero.

Un altro concelebrante:

Meménto étiam fratrum nostrórum,
qui in spe resurrectionis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne defunctórum,
et eos in lumen vultus tui admítte.

Omnium nostrum, quæsumus, miserére,
ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María,
beáto Ioseph, eius Sponso,
beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis,
qui tibi a sáculo placuérunt,
æternæ vitæ mereámur esse consórtes,
et te laudémus et glorificémus
per Fílium tuum Iesum Christum.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spírítus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sæcula sæculórum.**

(อาศัยพระคริสตเจ้า พร้อมกับพระคริสตเจ้า
และในพระคริสตเจ้า ข้าแต่พระบิดาผู้ทรงสรรพานุภาพ
พระองค์ทรงพระสิริรุ่งโรจน์กับพระจิตเจ้า
ตลอดนิรันดร)

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

L'assemblea canta il Padre nostro in thailandese.

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

L'assemblea risponde in birmano.

*For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.*

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in thailandese.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, who bestowed on Saint Cecilia
a crown among the Saints
for her twofold triumph
of virginity and martyrdom,
grant, we pray,
through the power of this Sacrament,
that, bravely overcoming every evil,
we may attain the glory of heaven.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Sig. Cardinale Francis Xavier Kriengsak Kovithavanij, Arcivescovo di Bangkok, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il diacono:

Go and announce the Gospel of the Lord.

℟. Thanks be to God.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

GIAPPONE

DOMENICA
24 NOVEMBRE 2019

ore 14.00

SANTA MESSA

NOSTRO SIGNORE GESÙ CRISTO
RE DELL'UNIVERSO

SOLENNITÀ

NAGASAKI
Stadio di Baseball

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. またあなたとともに。

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Zen-no no kamito

L'assemblea:

兄弟の皆さんに告白します。
わたしは、思い、ことば、行い、
怠りによってたびたび罪を犯しました。
聖母マリア、すべての天使と聖人、
そして兄弟の皆さん、
罪深いわたしのために神に祈ってください。

Il Santo Padre:

**Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducatur nos ad vitam æternam.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie (De angelis).

GLORIA

Il coro canta il Gloria in giapponese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Omnípotens sempitérne Deus,
qui in dilécto Fílio tuo, universórum Rege,
ómnia instauráre voluísti,
concéde propítius,
ut tota creatúra, a servitúte liberáta,
tuæ maiestáti desérviat ac te sine fine colláudet.
Per Dóminum nostrum
Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sácula sæculórum.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (2Sam 5, 1-3)

Unsero Davide re d'Israele.

giapponese

サムエル記

〔その日、〕イスラエルの全部族はヘブロンのだビデのもとに来てこう言った。「御覧ください。わたしたちはあなたの骨肉です。これまで、サウルがわたしたちの王であったときにも、イスラエルの進退の指揮をとっておられたのはあなたでした。主はあなたに仰せになりました。『わが民イスラエルを牧するのはあなただ。あなたがイスラエルの指導者となる』と。」

イスラエルの長老たちは全員、ヘブロンの方のもとに来た。だビデ王はヘブロンで主の御前に彼らと契約を結んだ。長老たちはだビデに油を注ぎ、イスラエルの王とした。

神のみことば。

R. 神に感謝。

Dal secondo libro di Samuele

In quei giorni, vennero tutte le tribù d'Israele da Davide a Ebron, e gli dissero: «Ecco noi siamo tue ossa e tua carne. Già prima, quando regnava Saul su di noi, tu conducevi e riconducevi Israele. Il Signore ti ha detto: “Tu pasceraï il mio popolo Israele, tu sarai capo d'Israele”».

Vennero dunque tutti gli anziani d'Israele dal re a Ebron, il re Davide concluse con loro un'alleanza a Ebron davanti al Signore ed essi unsero Davide re d'Israele.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 121

giapponese

R. 喜びに心をはずませ、神の家に行こう。

1. 「神の家に行こう」と言われて、
わたしの心は喜びにはずんだ。
エルサレムよ、わたしたちはいま、
お前の門のうちに立っている。 **R.**

2. しげく連なる町、エルサレム、
すべての民の都。
そこにはイスラエルの部族、
神の民がのぼって来る。 **R.**

3. イスラエルのおきてに従い、
神に感謝をささげるために。
そこにはさばきの座、
ダビドの家の神がすえられている。 **R.**

—
Andremo con gioia alla casa del Signore.

*Quale gioia, quando mi dissero:
«Andremo alla casa del Signore!».
Già sono fermi i nostri piedi
alle tue porte, Gerusalemme!*

*Gerusalemme è costruita
come città unita e compatta.
È là che salgono le tribù,
le tribù del Signore.*

*Secondo la legge d'Israele,
per lodare il nome del Signore.
Là sono posti i troni del giudizio,
i troni della casa di Davide.*

SECONDA LETTURA (Col 1, 12-20)

Ci ha trasferiti nel regno del Figlio del suo amore.

inglese

A reading

from the letter of Saint Paul to the Colossians

Brothers and sisters:

Let us give thanks to the Father, who has made you fit to share in the inheritance of the holy ones in light. He delivered us from the power of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation. For in him were created all things in heaven and on earth, the visible and the invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things were created through him and for him. He is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the Body, the Church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things he himself might be preeminent. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him to reconcile all things for him, making peace by the blood of his cross through him, whether those on earth or those in heaven.

The word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

CANTO AL VANGELO (Mc 11, 9. 10)

giapponese

℟. アレルヤ、アレルヤ。

主の名によって来られるかたに賛美。
わたしたちの父ダビドの国に祝福がありますように。

℟. アレルヤ、アレルヤ。

—
Alleluia, alleluia.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore!

Benedetto il Regno che viene, del nostro padre Davide!

Alleluia.

VANGELO (Lc 23, 35-43)

Signore, ricordarti di me quando entrerai nel tuo regno.

Il diacono, in giapponese:

主は皆さんとともに。

R. またあなたとともに。

✠ ルカによる福音。

R. 主に栄光。

[そのとき、議員たちはイエスを] あざ笑って言った。「他人を救ったのだ。もし神からのメシアで、選ばれた者なら、自分を救うがよい。」兵士たちもイエスに近寄り、酸いぶどう酒を突きつけながら侮辱して、言った。「お前がユダヤ人の王なら、自分を救ってみろ。」イエスの頭の上には、「これはユダヤ人の王」と書いた札も掲げてあった。十字架にかけられていた犯罪人の一人が、イエスをののしった。「お前はメシアではないか。自分自身と我々を救ってみろ。」すると、もう一人の方がたしなめた。「お前は神をも恐れぬのか、同じ刑罰を受けているのに。我々は、自分のやったことの報いを受けているのだから、当然だ。しかし、この方は何も悪いことをしていない。」そして、「イエスよ、あなたの御国においでになるときは、わたしを思い出してください」と言った。するとイエスは、「はっきり言っておくが、あなたは今日わたしと一緒に楽園にいる」と言われた。

キリストに賛美。

R. キリストに賛美。

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo, [dopo che ebbero crocifisso Gesù,] il popolo stava a vedere; i capi invece deridevano Gesù dicendo: «Ha salvato altri! Salvi se stesso, se è lui il Cristo di Dio, l'eletto».

Anche i soldati lo deridevano, gli si accostavano per porgergli dell'aceto e dicevano: «Se tu sei il re dei Giudei, salva te stesso». Sopra di lui c'era anche una scritta: «Costui è il re dei Giudei».

Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!». L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena? Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male».

E disse: «Gesù, ricordati di me quando entrerai nel tuo regno». Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il coro canta il Credo in giapponese.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Sincéras nostras precatiónes
ad Deum convertámus,
benígnum nostrum Patrem.**

℟. 主よ、わたしたちの祈りを聞き入れてください。

Let us offer sincere prayers to God, our generous Father.

Ti preghiamo, ascoltaci.

spagnolo

1. Señor, te pedimos que escuches nuestra voz, es la oración de tu pueblo que agradece que nos hayas dado al Papa Francisco. Que esta visita que realiza el Papa, siempre atento a las necesidades cotidianas de los hombres de todo el mundo, traiga muchos frutos a este pueblo. ℟.

coreano

2. 주님, 저희들의 목소리를 들어주소서. 안정된 생활을 살아가길 바라는 모든 사람들의 목소리이기 때문입니다. 정치에 관여하는 사람들이 각자의 지역, 국가, 그리고 세계의 모든 사람들이 바라는 진정한 행복과 평화를 위해서 주어진 권력을 사용할 수 있도록 하여 주소서. ℟.

Lord hear our voice as we pray for our leaders and all who long to live in peace. May political leaders use their power to advance true happiness and peace for people in their regions, their nations and the world.

tagalog

3. Panginoon, dinggin nyo ang aming mga panalangin para sa aming mga kapatid na naghihirap dulot ng karahasan at digmaan, at sa mga nagsusumikap na muling maibangon ang kanilang buhay pagkatpos sakuna at aksidente. Naway si Kristo na nagdulot ng bagong buhay sa pamamagitan ng kanyang paghihirap at kamatayan ay magbigay ng pag-asa para sa atin na namumuhay na may pagkaka-isa. Panginoon, pakinggan mo kami. ℟.

Lord hear our voice as we pray for those in difficulties, especially those who are fleeing war and violence and those striving to rebuild their lives after disasters and accidents. May Christ who has brought us new life through his suffering and death help us to live together with hope.

giapponese

4. 主よ、わたしたちの声を聴いてください。それは、この国では小さな群れにすぎない日本のキリスト者の声だからです。殉教者と先祖の信仰に倣い、アジアの兄弟姉妹とともに、神のいつくしみをパン種のように人々に伝える知恵と勇気が、わたしたちに与えられますように。 **R.**

Lord hear our voice as we pray for the Christians of Japan, asking that you hear this small community. May we be given the wisdom and courage to follow the faith of the martyrs and our ancestors and to be, along with our sisters and brothers in Asia, leaven to share the mercy of God.

giapponese

5. 主よ、わたしたちの声を聴いてください。それは、あなたの呼びかけに誠実にこたえる人を求める神の民の声だからです。神の国の完成のために働く人が、日本の教会にもますます与えられますように。 **R.**

Lord hear our voice as we pray for vocations to serve the Church. May the Church in Japan be given people who will respond in good faith to God's call to work for the growth of the Kingdom of God.

vietnamita

5. Lạy Chúa, xin lắng nghe lời chúng con cầu nguyện cho hoà bình thế giới thay cho những nạn nhân mất mạng vì bom nguyên tử tại thành phố này. Xin cho thế giới nhận ra rằng hoà bình được xây dựng trên tình yêu, tha thứ, tương trợ và cùng hợp tác với nhau. Chúng ta cùng cầu xin Chúa. **R.**

Lord hear our voice as we pray for peace and for those victims of war who lost their lives in this city, where the atomic bombed fell. May the world come to know a peace built upon love, forgiveness, mutual help and cooperation.

Il Santo Padre:

**Miséricors Pater, audi preces nostras.
Hoc in mundo in quo vita et pax franguntur,
coniúnge nos
cum univérsis bonæ voluntátis homínibus
ut nostram christianórum missiónem
adimplére possímus
ad omnem vitam tuéndam.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

*Merciful Father, hear our prayers.
In this world where life and peace are threatened,
unite us with all people of good will
so that we may fulfill our mission as Christians
to protect all life.
Through Christ our Lord.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépinus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.***

R. Benedíctus Deus in sácula.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépiimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℟. 神の栄光と賛美のため、
また全教会とわたしたち自身のために、
司祭の手を通しておささげするいけにえをお受けください。

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Hóstiam tibi, Dómine,
humánæ reconciliatiónis offeréntes,
supplíciter deprecámur,
ut ipse Fílius tuus cunctis géntibus
unitátis et pacis dona concédatur.
Qui vivit et regnat in sácula sæculórum.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCHARISTICA

PREFAZIO

Cristo sacerdote e re dell'universo

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:**

**Qui Unigénitum Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Sacerdótem ætérnum et universórum Regem,
óleo exsultatiónis unxísti:
ut, seípsum in ara crucis
hóstiam immaculátam et pacíficam ófferens,
redemptiÓnis humánæ sacraménta perágeret:
et, suo subiéctis império ómnibus creatúris,
ætérnum et universále regnum
imménsæ tuæ tráderet maiestáti:
regnum veritátis et vitæ;
regnum sanctitátis et grátiae;
regnum iustítiae, amóris et pacis.**

**Et ídeo cum Angelis et Archángelis,
cum Thronis et DominatiÓnibus,
cumque omni milítia cæléstis exércitus,
hymnum glóriæ tuæ cánimus,
sine fine dicétes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in giapponese.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérssa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei. (信仰の神秘。)

R. 主の死を思い、復活をたたえよう。
主が来られるまで。

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrecciónis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiónem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpo et Sángvine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un concelebrante:

聖霊によってわたしたちが
あなたにささげられた永遠の供えものとなり、
選ばれた人々、神の母おとめマリアと聖ヨセフ、
使徒と殉教者、
すべての聖人とともに神の国を継ぎ、
その取り次ぎによって絶えず助けられますように。

*Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.*

Un altro concelebrante:

わたしたちの罪のゆるしとなるこのいけにえが、
全世界の平和と救いのためになりますように。
地上を旅するあなたの教会、
わたしたちの教父フランシスコ、
わたしたちの司教ヨセフ高見三明としもべわたくし、
司教団とすべての教役者、
あなたの民となったすべての人の信仰と愛を強めて
ください。
あなたがここにお集めになったこの家族の願いを聞き
入れてください。

いつくしみ深い父よ、あなたの子がどこにいても、
 すべてあなたのもとに呼び寄せてください。
 亡くなったわたしたちの兄弟、
 また、み旨に従って生活し、
 いまはこの世を去ったすべての人をあなたの国に受け入れてください。
 わたしたちもいつかその国で、いつまでもともにあなたの栄光にあずかり、
 喜びに満たされますように。
 主キリストを通して、あなたはすべてのよいものを世にお与えになります。

*Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis proficiat,
 quæsumus, Dómine,
 ad totiús mundi pacem atque salutem.
 Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
 in fide et caritate firmáre dignéris
 cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
 et fratre meo Iosepho Mitsuaki, Epíscopo huius Ecclésiæ,
 et me indígno fámulo tuo,
 cum episcopáli órđine et univérso clero
 et omni pópulo acquisitionis tuæ.*

*Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
 adésto propítius.
 Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
 tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
 Fratres nostros defúntcos
 et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo transiérunt,
 in regnum tuum benígus admítte,
 ubi fore sperámus,
 ut simul glória tua perénniter satiémur,
 per Christum Dóminum nostrum,
 per quem mundo bona cuncta largírís.*

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
 est tibi Deo Patri omnipoténti,
 in unitáte Spíritus Sancti,
 omnis honor et glória
 per ómnia sáecula sáeculórum.**

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:**

L'assemblea recita il Padre nostro in giapponese.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

℟. 国と力と栄光は、限りなくあなたのもの。

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. またあなたとともに。

Il diacono:

互いに平和のあいさつをかわしましょう。

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in giapponese.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Hæc commixtio Córporis
et Sánguini Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitatibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.***

oppure:

***Percéptio Córporis et Sánguini tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

R. 主よ、あなたは神の子キリスト、
永遠のいのちの糧、
あなたをおいてだれのところに行きましょう。

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Immortalitátis alimóniam consecúti,
quæsumus, Dómine,
ut, qui Christi Regis universórum
gloriámur obædíre mandátis,
cum ipso in cælésti regno
sine fine vívere valeámus.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculórum.**

℞. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Joseph Mitsuaki Takami, P.S.S., Arcivescovo di Nagasaki, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Il diacono:

感謝の祭儀を終わります。
行きましょう、主の平和のうちに。

℞. 神に感謝。

LUNEDÌ
25 NOVEMBRE 2019
ore 16.00

SANTA MESSA

PER IL DONO DELLA VITA UMANA

TOKYO
Tokyo Dome

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. またあなたとともに。

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Zen-no no kamito

L'assemblea:

兄弟の皆さんに告白します。
わたしは、思い、ことば、行い、
怠りによってたびたび罪を犯しました。
聖母マリア、すべての天使と聖人、
そして兄弟の皆さん、
罪深いわたしのために神に祈ってください。

Il Santo Padre:

**Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducatur nos ad vitam aeternam.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in giapponese.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in inglese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

O God,

**who adorn creation with splendor and beauty
and fashion human lives**

in your image and likeness,

awaken in every heart

reverence for the work of your hands,

and renew among your people

a readiness to nurture and sustain

your precious gift of human life.

Through our Lord Jesus Christ, your Son

who lives and reigns with you

in the unity of the Holy Spirit,

one God, for ever and ever.

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Gen 1, 1. 26-31b)

*Dio vide quanto aveva fatto,
ed ecco, era cosa molto buona.*

portoghese

Leitura do Livro do Gênesis

No princípio Deus criou o céu e a terra.

Deus disse: “Façamos o homem à nossa imagem e segundo a nossa semelhança, para que domine sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre os animais de toda a terra, e sobre todos os répteis que rastejam sobre a terra”.

E Deus criou o homem à sua imagem,
à imagem de Deus ele o criou:
homem e mulher os criou.

E Deus os abençoou e lhes disse:

“Sede fecundos e multiplicai-vos, enchei a terra e submetei-a!

Dominai sobre os peixes do mar, sobre os pássaros do céu e sobre todos os animais que se movem sobre a terra”.

E Deus disse: “Eis que vos entrego todas as plantas que dão semente sobre a terra, e todas as árvores que produzem fruto com sua semente, para vos servirem de alimento. E a todos os animais da terra, e a todas as aves do céu, e a tudo o que rasteja sobre a terra e que é animado de vida, eu dou todos os vegetais para alimento”.

E assim se fez. E Deus viu tudo quanto havia feito, e eis que tudo era muito bom.

Palavra do Senhor.

R. Graças a Deus.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 32

giapponese

R. 神の注がれる目は神をおそれる者に、
神の愛に希望をおく者の上に。

1. 神のことばは正しく、
そのわざにはいつわりがない。
神は正義と公平を愛し、
いつくしみは地に満ちている。 **R.**

2. 天は神のことばによって造られ、
星座はそのいぶきによってすえられた。
神のはからいはとこしえに、
みこころの思いは世々に及ぶ。 **R.**

3. 神を王としていただく国、
神のものとして選ばれた民はしあわせ。
神は天から目を注ぎ、
人々をすべて見ておられる。 **R.**

L'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore.

*Retta è la parola del Signore
e fedele ogni sua opera.
Egli ama la giustizia e il diritto;
dell'amore del Signore è piena la terra.*

*Dalla parola del Signore furono fatti i cieli,
dal soffio della sua bocca ogni loro schiera.
Come in un otre raccoglie le acque del mare,
chiude in riserve gli abissi.*

*Beata la nazione che ha il Signore come Dio,
il popolo che egli ha scelto come sua eredità.
Il Signore guarda dal cielo:
egli vede tutti gli uomini.*

CANTO AL VANGELO (cfr. Eb 4, 12)

giapponese

℟. アレルヤ、アレルヤ。

神のことは生きていて力があり、
心の思いと計画をわきまえる。

℟. アレルヤ、アレルヤ。

Alleluia, alleluia.

*La parola di Dio è viva e efficace;
discerne i sentimenti e i pensieri del cuore.*

Alleluia.

VANGELO (Mt 6, 24-34)

Non preoccupatevi del domani.

Il diacono, in giapponese:

主は皆さんとともに。

℟. またあなたとともに。

✠ マタイによる福音。

℟. 主に栄光。

[そのとき、イエスは弟子たちに言われた。]「だれも、二人の主人に仕えることはできない。一方を憎んで他方を愛するか、一方に親しんで他方を軽んじるか、どちらかである。あなたがたは、神と富とに仕えることはできない。

だから、言うておく。自分の命のことで何を食べようか何を飲もうかと、また自分の体のことで何を着ようかと思ひ悩むな。命は食べ物よりも大切であり、体は衣服よりも大切ではないか。空の鳥をよく見なさい。種も蒔かず、刈り入れもせず、倉に納めもしない。だが、あなたがたの天の父は鳥を養ってくださる。あなたがたは、鳥よりも価値あるものではないか。あなたがたのうちだれが、思ひ悩んだからといって、寿命をわずかでも延ばすことができようか。なぜ、衣服のことで思ひ悩むのか。野の花がどのように育つのか、注意して見なさい。働きもせず、紡ぎもしない。しかし、言うておく。栄華を極めたソロモンでさえ、この花の一つほどにも着飾ってはいなかった。

今日は生えていて、明日は炉に投げ込まれる野の草でさえ、神はこのように装ってくださる。まして、あなたがたにはなおさらのことではないか、信仰の薄い者たちよ。だから、『何を食べようか』『何を飲もうか』『何を着ようか』と言って、思い悩むな。それはみな、異邦人が切に求めているものだ。あなたがたの天の父は、これらのものがみなあなたがたに必要なことをご存じである。何よりもまず、神の国と神の義を求めなさい。そうすれば、これらのものはみな加えて与えられる。だから、明日のことまで思い悩むな。明日のことは明日自らが思い悩む。その日の苦労は、その日だけで十分である。」

キリストに賛美。

R. キリストに賛美。

—
Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:

«Nessuno può servire due padroni, perché o odierà l'uno e amerà l'altro, oppure si affezionerà all'uno e disprezzerà l'altro. Non potete servire Dio e la ricchezza.

Perciò io vi dico: non preoccupatevi per la vostra vita, di quello che mangerete o berrete, né per il vostro corpo, di quello che indosserete; la vita non vale forse più del cibo e il corpo più del vestito?

Guardate gli uccelli del cielo: non seminano e non mietono, né raccolgono nei granai; eppure il Padre vostro celeste li nutre. Non valete forse più di loro? E chi di voi, per quanto si preoccupi, può allungare anche di poco la propria vita?

E per il vestito, perché vi preoccupate? Osservate come crescono i gigli del campo: non faticano e non filano. Eppure io vi dico che neanche Salomone, con tutta la sua gloria, vestiva come uno di loro. Ora, se Dio veste così l'erba del campo, che oggi c'è e domani si getta nel forno, non farà molto di più per voi, gente di poca fede?

Non preoccupatevi dunque dicendo: "Che cosa mangeremo? Che cosa berremo? Che cosa indosseremo?". Di tutte queste cose vanno in cerca i pagani. Il Padre vostro celeste, infatti, sa che ne avete bisogno.

Cercate invece, anzitutto, il regno di Dio e la sua giustizia, e tutte queste cose vi saranno date in aggiunta.

Non preoccupatevi dunque del domani, perché il domani si occuperà di se stesso. A ciascun giorno basta la sua pena».

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Dum renovámus nostram voluntátem
ad omnes Evangélii lætítiam afferéndi,
fidénter precémur.**

R. 神よ、わたしたちの祈りを聞き入れてください。

*Renewing our determination to convey the joy of the Gospel to all,
let us pray with confidence to God.*

Ti preghiamo, ascoltaci.

inglese

1. That our gracious God may give strength and courage to Francis our Pope and to our bishops. May the shepherds who lead God's people by words and deeds do their best to respect, protect and love all life. We pray to the Lord. **R.**

vietnamita

2. Lạy Thiên Chúa là nguồn mạch mọi sự khôn ngoan, xin soi sáng cho những nhà lãnh đạo các quốc gia trên toàn thế giới, để họ biết nhận ra các giá trị cao quý của từng loài thọ tạo, xin cho họ cũng biết thông qua hành động và đối thoại, để tiếp tục gìn giữ và bảo vệ thay vì phá huỷ thế giới mà chính Chúa đã trao tặng cho loài người chúng con. **R.**

That God, the source of wisdom, may enlighten the leaders of the world. May they continue to engage in dialogue and action to find the unique value of all creation and protect this world that has been entrusted to us, rather than exploiting it. We pray to the Lord.

giapponese

3. いつくしみ深い神よ、自然災害や原発事故で危険にさらされているいのちを顧みてください。一つひとつのいのちが神のみ手から生み出され、神の愛に満たされていることを、すべての人が心に刻むことができますように。 **R.**

That God in his mercy may look upon those whose lives are threatened by natural disasters and nuclear accidents. May every person come to know that each life comes from the hand of God and is filled with the love of God. We pray to the Lord.

coreano

4. 사랑의 근원이신 아버지 하느님, 일본 교회를 당신 은총으로 이끌어 주소서. 교종 프란치스코가 회칙 『찬미받으소서』에서 초대하신 대로 더불어 사는 당신 피조물의 생명을 소중히 하느님에 아시아의 교회들과 협력하면서 잘 지켜나가게 해 주시고 당신이 선사하신 생명의 복음을 힘있게 전할 수 있게 하소서. **R.**

That God, the source of love, may support and guide the Church in Japan. Together with the Church throughout Asia may it proclaim the Gospel of life by welcoming the message of Pope Francis in his Encyclical ‘Laudato Si’ and so protect our common home. We pray to the Lord.

tagalog

5. Panginoon naming bukal ng tanang kabanalan, isinasamo namin ang mga nanganganlong o ang mga kailangang lisanin ang kanilang bayan dahil sa pag-uusig at digmaan. Bigyan mo ng lakas ang mga nawalay sa kanilang mga pamilya upang maghanap-buhay dito sa bansang Hapon. Nawa’y tanggapin sila ng may pagmamahal at malasakit, at mapangalagaan ang kanilang mga karapatang pantao. **R.**

That God, the source of salvation, may strengthen those who have become refugees and migrants due to war and persecution, and those who leave their homeland to work in Japan. May we build a society where the human rights of each person are protected without exception and all people are accepted with love and compassion. We pray to the Lord.

spagnolo

6. Padre Santo, ilumina el corazón de todos los hombres con la luz del Espíritu Santo. Permítenos ser instrumentos de tu amor, que en nuestra vida ordinaria, nos preocupemos por el cuidado de la naturaleza, por la justicia para con los pobres, por el compromiso activo con la sociedad y por la vivencia de una paz interior. **R.**

Il Santo Padre:

**Miséricors Deus,
audi preces plebis tuæ in unum coadunátæ
et illúmina cuiúsque fidei iter.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

*Merciful God,
listen to the prayers of your people gathered here
and enlighten the path of each one’s faith.
Through Christ our Lord.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépipimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépipimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℟. 神の栄光と賛美のため、
また全教会とわたしたち自身のために、
司祭の手を通しておささげするいけにえをお受けください。

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**O God, who bring forth bread from the earth
to sustain our lives
and wine to gladden the heart,
be pleased to accept these gifts
and make them the sacrament of our salvation.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA**PREFAZIO**

Cristo Salvatore e Redentore

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre,
nos tibi, sancte Pater,
semper et ubique grätias ägere
per Fílium dilectiónis tuæ Iesum Christum,
Verbum tuum per quod cuncta fecísti:
quem misísti nobis
Salvatórem et Redemptórem,
incarnátum de Spírítu Sancto
et ex Vírgine natum.**

**Qui voluntátem tuam adímplens
et pópulum tibi sanctum acquírens
exténdit manus cum paterétur,
ut mortem sólveret
et resurrectionem manifestáret.**

**Et ídeo cum Angelis et ómnibus Sanctis
glóriam tuam prædicámus, una voce dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
fons omnis sanctitátis.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Hæc ergo dona, quæsumus,
Spírítus tui rore sanctífica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui cum Passióni voluntárie traderétur,
accépit panem et grätias agens fregit,
dedítque discípuulis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum grátias agens
dedit discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fídei. (信仰の神秘。)

R. 主の死を思い、復活をたたえよう。
主が来られるまで。

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Mémores ígitur mortis et resurrectiόνis eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salutis offérimus,
grátias ágentes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.**

**Et súpplíces deprecámur
ut Córporis et Sánguini Christi partícipes
a Spírítu Sancto congregémur in unum.**

Un concelebrante:

世界に広がるあなたの教会を思い起こし、
わたしたちの教父フランシスコ、
しもべわたくし、
すべての教役者をはじめ、
全教会を愛の完成に導いてください。

*Recordáre, Dómine,
Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,
ut eam in caritáte perfícias
una cum Papa nostro Francíscó
et me indígno fámulo tuo
et univérso clero.*

Un altro concelebante:

また、復活の希望をもって眠りについた
わたしたちの兄弟とすべての死者を心に留め、
あなたの光の中に受け入れてください。
なお、わたしたちをあわれみ、
神の母おとめマリアと聖ヨセフ、
使徒とすべての時代の聖人とともに
永遠のいのちにあずからせてください。
御子イエス・キリストを通して
あなたをほめたたえることができますように。

*Meménto étiam fratrum nostrórum,
qui in spe resurrectiόνis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne defunctórum,
et eos in lumen vultus tui admítte.*

*Omnium nostrum, quésumus, miserére,
ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María,
beáto Ioseph, eius Sponso,
beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis,
qui tibi a sáculo placuérunt,
atérnæ vitæ mereámur esse consórtes,
et te laudémus et glorificémus
per Fílium tuum Iesum Christum.*

Il Santo Padre e i concelebanti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sáecula sáeculórum.**

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:**

L'assemblea recita il Padre nostro in giapponese.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

℟. 国と力と栄光は、限りなくあなたのもの。

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. またあなたとともに。

Il diacono:

互いに平和のあいさつをかわしましょう。

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in coreano.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Hæc commixtio Córporis
et Sánguini Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.***

oppure:

***Percéptio Córporis et Sánguini tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

℟. 主よ、あなたは神の子キリスト、
永遠のいのちの糧、
あなたをおいてだれのところに行きましょう。

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Confirm our resolve, O God,
by the life-giving Body and Blood of your Son,
that we may live always for others
and cherish your sacred gift of human life.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Tarcisio Isao Kikuchi, S.V.D., Arcivescovo di Tōkyō, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℟. Amen.

Il diacono:

感謝の祭儀を終わります。
行きましょう、主の平和のうちに。

℟. 神に感謝。

INDICE

CELEBRAZIONI in THAILANDIA 5

Giovedì 21 novembre 2019, ore 18.00

SANTA MESSA

Bangkok, Stadio nazionale 7

Venerdì 22 novembre 2019, ore 17.00

SANTA MESSA

CON I GIOVANI

Bangkok, Cattedrale dell'Assunzione 39

CELEBRAZIONI in GIAPPONE 71

Domenica 24 novembre 2019, ore 14.00

SANTA MESSA

Nagasaki, Stadio di Baseball 73

Lunedì 25 novembre 2019, ore 16.00

SANTA MESSA

Tokyo, Tokyo Dome 109

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXIX